



นิทานสุภาษิตจีน (122)

成语故事 (一百二十二)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 杀妻求将/殺妻求將 shā qī qiú jiàng (ฉา ซี ฉิว เจียง) โดย คำว่า 杀/殺 shā (ฉา) แปลว่าฆ่า สังหาร 妻 qī (ซี) แปลว่าภรรยา 求 qiú (ฉิว) แปลว่าขอ แสวงหา 将/將 jiàng (เจียง) แปลว่าแม่ทัพ รวมแล้วแปลได้ว่า ฆ่าภรรยาขอตำแหน่งแม่ทัพ หรือฆ่าภรรยาแลกตำแหน่งแม่ทัพ ในอดีตนั้น แปลงความหมายที่เป็นบวก หมายถึงผู้ที่มีจิตใจเด็ดเดี่ยวและมุ่งมั่น แต่ปัจจุบันนี้ แปลงความหมายที่เป็นลบมากกว่า หมายถึงคนที่ยอมทำทุกกลิ้งทุกอย่าง ไม่ว่าสิ่งนั้นจะเป็นสิ่งที่ผิดต่อคุณธรรม ผิดต่อจริยธรรม ผิดต่อประเพณี ก็ยังจะทำ โดยขอเพียงให้ได้มาซึ่งเป้าหมายของตน

จีนในยุครัฐศึก 战国/戰國 Zhàn Guó (จันกั๋ว)

รัฐฉี 齐国/齊國 Qí Guó (ฉีกั๋ว) ยกทัพใหญ่บุกประชิด

พรมแดนของรัฐหลู่ 鲁国/魯國 Lǔ Guó (หลู่กั๋ว) รัฐหลู่

กำลังอ่อนแอมาก เพราะขาดผู้นำทัพที่เข้มแข็งและเก่งเรื่อง

การศึก เจ้าผู้ครองรัฐหลู่จึงรู้สึกหวาดหวั่นและวิตกกังวลกับ

สถานการณ์ของรัฐตน พระองค์จึงได้ประชุมเหล่าขุนนาง

ขุนศึกทั้งหลายเพื่อหาทางออก แต่ก็ไม่มีใครเสนอความเห็น

ที่น่าพอใจ หรือไม่มีขุนศึกคนไหนกล้าอาสาทำล้างออกรบต้านข้าศึก จนมีขุนนางคนหนึ่งเสนอชื่อ ขุนนางระดับล่างคนหนึ่งนามว่า 吴起/吳起 Wú Qǐ (อู๋ฉี) ผู้ฉีเป็นคนที่มีนิสัยพิชัยยุทธการ ศึก มีความคิดหลักแหลม มีความกล้าหาญ เจ้าเมืองหลู่จึงถามว่าเขาเป็นใคร จึงทำให้ทุกคนรู้ว่า แต่เดิมเป็นคนรัฐเว่ย 卫国/衛國 Wèi Guó (เว่ยกั๋ว) แต่ได้มารับราชการอยู่ในรัฐหลู่มาแล้ว มีภรรยาเป็นคนรัฐฉี เมื่อทุกคนรู้ว่าภรรยาของผู้ฉีเป็นคนรัฐฉี จึงมีคนท้วงติงว่า เขาอาจแปรพักตร์ไป



ที่มาภาพ <http://www.tanmizhi.com/html/2652.html>

ก็มีคนออกมาพูดอีกว่า ผู้ฉีเป็นที่ชื่อสัตย์กตัญญู เขามีอาจารย์มากมายเป็นคนรัฐอื่น เช่นนี้หากวันหนึ่ง รัฐหลู่มีศึกกับรัฐเหล่านั้น ด้วยความกตัญญูต่อบิตามารดาและครูบาอาจารย์ เขาก็คงจะไม่กล้ารบเต็มที่ เพื่อทำให้คนรัฐหลู่เชื่อว่า เขาไม่ใช่คนแบบนั้น ดังนั้นวันหนึ่งแม่ของเขาป่วยตาย เขาก็ไม่กลับบ้าน ไปจัดการงานศพแม่ เพื่อแสดงว่าตนเด็ดเดี่ยว ไม่เอาความสัมพันธ์หรือความกตัญญูส่วนตนมายุ่งกับ

อยู่กับรัฐฉี หรือเขาอาจเกรงใจภรรยา แล้วไม่ทำการรบอย่างเต็มที่ ฯลฯ เมื่อ ผู้ฉีรับรู้ความเห็นเหล่านี้แล้ว จึงคิดว่า ในเมื่อทุกคนคิดว่าภรรยาของตน จะทำให้ตนเสียงาน จึงกลับบ้านไป จัดการสังหารภรรยาของตนเสีย เมื่อ ในวังทราบเรื่องเข้า จึงชื่นชมว่าเขา เป็นคนมีอุดมการณ์ มีความเด็ดเดี่ยว จึงมอบหมายตำแหน่งแม่ทัพให้เขานำ กำลังออกรบข้าศึก และสุดท้ายเขาก็ สามารถขับไล่ข้าศึกออกไปได้ เขาจึง มีชื่อเสียงยิ่งนัก แต่ต่อมายามสงบสุข

งาน แต่ไหนได้ ก็มีคนพูดอีกว่า คนใจเหี้ยมอำมหิต ฆ่าได้แม้ภรรยาของตน ออกตัญญูถึงขั้นไม่จัดการงานศพแม่ คนแบบนี้เลี้ยงไว้ก็อันตรายต่อบ้านเมือง ดังนั้นไม่ว่าเขาทำเช่นไร สุดท้ายตำแหน่งแม่ทัพที่ได้มาอย่างยากเย็นก็หลุดจากมือไป แม้ชีวิตก็เกือบรักษาไม่รอด ต้องหลบหนีออกไปอยู่เสียเมืองอื่น

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻: 为了追求功名而不顾道德或为了成功不择手段。

成語比喻: 為了追求功名而不顧道德或為了成功不擇手段。

Chéngyǔ bǐyù: Wèile zhuīqiú gōngmíng ér búgù dàodé huò wèile chénggōng bùzé shǒuduàn.

เฉิงยฺหวี่ ปี้ยวี่: เว่ยเลอะ จุยฉิว กงหมิง เออร์ ปู้กู่ เต้าเต้อ ฮั่ว เว่ยเลอะ เฉิงกง ปู้เจ้อ ไผ่ตวัน สุภาษิตเปรียบว่า เพื่อแสวงหาชื่อเสียงเกียรติยศ ยอมทำทุกวิธีแม้สิ่งนั้นจะผิดต่อคุณธรรมศีลธรรม

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他的经理职位得来背后是杀妻求将,此大逆不道之徒,虽有小功,我们决不可启用。

他的經理職位得來背後是殺妻求將,此大逆不道之徒,雖有小功,我們決不可啟用。

Tā de jīnglǐ zhíwèi dé lái bèihòu shì shā qī qiú jiāng, cǐ dà nì bú dào zhī tú, suī yǒu xiǎo gōng, wǒmen jué bùkě qǐyòng.

ทาเตอะ จิงหลี่ จื่อเว่ย เต้อ ไหล เปี้ยไหว่ ฉือ ฉา ซิ ฉิว เจียง, ฉือ ต้า นี ปู้ เต้า จื่อ อู ซุย โหย่ว เสี่ยว กง,หวัวเหมิน เจว่ ปู้ เซอ ฉียง

เบื้องหลังตำแหน่งผู้จัดการของเขาคือทำเรื่องไร้ซึ่งคุณธรรมและจริยธรรม พฤติกรรมอันไม่ถูกต้องแบบนี้ ถึงแม้ว่าจะมีความสำเร็จเล็กน้อย พวกเราก็ไม่ควรใช้งานเขาได้อย่างเด็ดขาด

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนลirinธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง